

## 主席感言

農曆新年剛過，明媚的春天又到了。回想去年這個時間我正準備就職的事宜，轉眼間丁酉年董事局即將屆滿，我亦已快將完成東華三院主席的任期，但這並未有減少我對院務工作的熱誠，反而更鞭策我繼續努力帶領全院上下，恪守東華精神去完成各項重要工作，讓本院善業無間斷地延承下去。正如我在東華三院新春團拜中的一席話，農曆新年不但是傳統節日，亦代表萬物伊始、萬象更新之意，這就像東華三院，一直堅守百年使命，盡心服務市民，一屆傳承一屆，努力優化其多元化服務，善業延綿廣益。

為應付香港人口老化的挑戰，東華三院積極從社會服務的硬件和軟件雙方面着手建設，為長者提供優質的社區支援服務，提升他們生活質素。在過去一個月，本院就有兩間新的長者服務中心開幕。其中東華三院賽馬會耆青藝坊是全港首間長幼共融藝術中心，以「長幼共融」及「藝術」為服務理念，創造一個青少年及認知障礙症長者的共享空間，促進社會和諧。在開幕禮當天，中心內展出了不少服務使用者的心血創作，有畫作、壓花藝術、木製藝品等，水平甚高，令我大開眼界。另外，東華三院邱木城長者鄰舍中心的成立，為居於觀塘安達村及安泰村附近長者和護老者提供多元化的服務，鼓勵長者積極生活及善用餘暇，發揮潛能，達致「老有所為」的精神。而本院年輕長者無伴奏音樂隊——Upbeat的多名年輕長者，早前在一個公開活動中獻唱多首名曲，他們的歌聲，如歲月醇酒，以人生歷練唱出感人樂曲，富有無窮韻味。他們在活動中展現出多才多藝的一面，觀眾們無不動容及欣喜，並為這群「銀齡新力軍」予以掌聲鼓勵及支持。

除了「老有所為」，我們亦重視「幼有所長」。若要數說任內令我印象最深刻的活動之一，必定包括去年10月帶領本院學生大使到訪三藩市的活動。時間過得真快，學生大使們已在前些日子舉行了總結分享會，滙報及展示在旅程上的見聞及體驗。能夠見證這24名學生大使在過去短短數月的經歷與成長，我感到十分感動，最高興是看到他們突破自己，超越界限，克服重重困難，成為如今有遠見有自信的年輕人。而在「壯志驕陽嘉許禮2018」上，我看到逾170名受社署署長監護和接受東華三院住宿服務的兒童和青少年，在學術、操行、體藝等方面有傑出表現，實在鼓勵人心。

不忘歷史，慎終追遠，致力推廣保育，是東華三院多年來堅守的責任。為悼念100年前發生的跑馬地馬場大火，我們特別於「馬場先難友紀念碑」舉行公眾紀念活動，向馬場大火逾600名罹難先友致祭。另外，我們亦為屬下兩座歷史悠久的廟宇——東華三院廣福祠及油麻地城隍廟，進行重修工作。建於1851年的廣福祠，是本院的發源地，而油麻地城隍廟則於1911年經當時華民政務司將天后古廟及其當產撥交廣華醫院管理，以支持開院初期入不敷支的情況。我有幸參與這些與東華三院發展有密切關係的祭祀及廟宇慶典，感到別具意義。

「為善最樂」，我們需要公眾的大力支持，方可令慈善事業進一步擴展，為此本院積極參與和舉辦創新的籌款活動，如參加了新電視遊戲節目「亞洲電視『百萬富翁2018』慈善版」，又與知名本土食店合作，舉行「蘭芳園慈善義賣日」，以開拓善款的來源。東華三院期望通過有關籌款活動，在籌款之餘，亦同時為市民帶來娛樂，加強大家的互動交流，又可擦亮東華三院的牌子，一舉三得。

驀然回首，由2009年至今，我服務東華三院已達9載，當中的經歷及體驗，足以讓我回味一生。能夠有一班好拍檔與我一起為社會上在需要的一群去打拼，共同實踐「行善匡濟 恤民惠眾」的理念，實在感激萬分。我希望藉此機會再次衷心感謝特區政府和顧問局的指導、歷屆前賢的寶貴經驗及意見，以及董事局成員、全體員工及社會大眾的鼎力支持。祝願新一屆董事局承先啟後，繼往開來，帶領東華三院邁向更高更遠的目標，惠澤更多市民。

東華三院李銑麟主席

## Chairman's Message

The Lunar New Year celebration has been just over and here comes the enchanting spring again. At the same time last year, I was still preparing for my inauguration. Now, the tenure of the Board of Directors 2017-2018 is drawing to a close, and I am also going to retire from TWGHs chairmanship. This, however, has not compromised my enthusiasm at the Group's matters; rather, it has driven me and my fellow TWGHs staff to work hard to get all our key tasks done holding fast to the Tung Wah Spirit, with an aim to develop our charitable cause in a sustainable manner. As I said at our Spring Reception, the Lunar New Year is not only a traditional festival, but also represents a fresh start of everything. This is just like TWGHs, which has always been adhering to its century-old mission to serve the community with heart and soul. Throughout the generations, we have been dedicated to optimising our diversified services and furthering our benevolent work.

In view of the challenges of population ageing in Hong Kong, TWGHs has been proactively upgrading the hard and soft facilities of its community services, so as to provide the seniors with excellent community support to enhance their quality of life. Just in the past month, two TWGHs elderly centres were put into operation, in which TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre, the first of its kind in the territory, was established with an intergenerational and artistic approach to create a common gathering space for adolescents and the elderly with dementia, aiming to promote social harmony. On the day when the Opening Ceremony was held, the Centre exhibited a number of ingenious and marvellous works by service users, including paintings, pressed flowers and wooden handicrafts, which proved to be an eye-opener for me. On another occasion, TWGHs Stephen Yow Mok Shing Neighbourhood Elderly Centre provides diversified services to elders and carers of On Tat Estate and On Tai Estate in Kwun Tong to encourage positive living, good use of spare time and potential realisation among the elderly, so as to achieve the spirit of "productive ageing". Earlier this year, TWGHs young old A Cappella singing group – Upbeat, performed a series of classic songs at a public event. The singing by the elders, tempered by their life experience, was melodic and heart-touching with lingering charm. During the events, audience were moved and excited to see their versatile talents, and did not hesitate to give applause and support to our "junior elders".

We attach great importance to not only "productive ageing" of the elderly, but also "advancing the youth". One of the most memorable events for me during my tenure was definitely the visit to San Francisco with student ambassadors last October. Time flies, the student ambassadors had a debriefing with us just some time earlier, revisiting and recounting what they had seen, heard and encountered during the journey. I am deeply touched and impressed to have witnessed the experience and growth of those 24 student ambassadors in the past few months. And I am most pleased to see how they have made breakthroughs, pushed their own boundaries and overcome various difficulties to become the far-sighted and confident adolescents today. And at the "Award Presentation Ceremony for DSW Wards 2018", I saw more than 170 children, who are under the custody of Social Welfare Department and receiving residential care services from TWGHs, managed to achieve excellence in their study and conduct, as well as arts and sports, which was really encouraging.

History should not be forgotten. Therefore, TWGHs has always committed itself to inheriting the past and promoting conservation. A case in point is the public commemorative event at the "Racecourse Fire Memorial" we held to mourn for some 600 victims in the Happy Valley Racecourse Fire about a century ago. In addition to that, we have carried out renovation for two of our historic temples, namely, TWGHs Kwong Fook Tsz in Sheung Wan and Shing Wong Temple in Yau Ma Tei. Built in 1851, Kwong Fook Tsz was the "birthplace" of TWGHs. Shing Wong Temple in Yau Ma Tei, which was the Tin Hau Temple by that time, was transferred together with its assets to the management of Kwong Wah Hospital in 1911 by the then Secretariat for Chinese Affairs to support the initial difficult financial situation of Kwong Wah Hospital. I feel honoured and privileged to have participated in those sacrificial rites and temple celebrations which are closely related to the development of TWGHs.

"Making donations for the greatest contentment!" And we need the strong support from the public to take our charitable cause to a higher level. To this end, TWGHs proactively participates and organises innovative fund-raising events, so as to explore new sources of donations. For example, we participated in the new TV game programme "Charity Version of ATV 'Who Wants to be a Millionaire 2018' — Tung Wah Night". And we had the "Lan Fong Yuen Charity Sales Day" by working with a well-known local restaurant. With such fundraising activities, it is expected that we could not only raise funds but also enhance interaction with the public by bringing in more joy and fun, and ultimately boost our reputation as a household name in charity.

Looking back, it has been 9 years since I started serving TWGHs in 2009. All the stories and experiences in the process will be memorable for the rest of my life. I am grateful to my dear companions, who work hard with me for the needy in the community to realise the belief of "relieving the distressed and benefiting the community with a philanthropic mind and benevolent heart". Once again, I would like to express my heartfelt thanks to the SAR Government and the Advisory Board for their guidance, and to my predecessors for their valuable advice and suggestions. My most sincere gratitude also goes to other members of the Board of Directors, of the staff and of the general public for their full support. I wish that members of the new Board of Directors can inherit the past and usher in the future, and every success in carrying forward our charitable work and scaling TWGHs to new heights, to the ultimate benefit of more and more people.

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,  
Tung Wah Group of Hospitals



## 活動消息 Latest News

### 東華三院春節團拜慶賀新春

東華三院董事局於2月27日在上環東華三院李兆忠紀念大樓地下禮堂外舉行春節團拜，共慶新春。一年一度的新春團拜為東華三院的重要活動之一，歷屆主席、總理等聚首一堂，互相恭賀，並與員工及在場人士共度新歲。在團拜前，主席李銑麟博士太平紳士帶領董事局成員按傳統參拜神農皇及舉行切金豬儀式，並替醒獅隊點睛，為新春團拜揭開序幕。

李主席表示，農曆新年雖是傳統節日，但亦代表新事物、新開始及新舊交融之象，就像東華三院的寫照，既一直堅守百年使命，盡心服務市民，亦緊扣時代脈搏，發展多元化服務，將創意融入服務，與時並進，切合社會所需。

#### TWGHs Spring Reception

The annually held TWGHs Spring Reception, a significant occasion where current and former Board Members gathered to exchange their good wishes for the Chinese New Year, was organised on 27 February 2018 at TWGHs Headquarters. Led by Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman, all other Board Members joined guests and staff in an array of traditional rites to celebrate the Year of the Dog.

Dr. LEE claimed that Chinese New Year, being a traditional festival, also represents a new beginning of all things. That mirrors where TWGHs stands – despite being a century-old charitable organisation, it continues to provide innovative and diversified services that cater for the needs of the community by keeping its fingers on the pulse of the society.



▲ 東華三院董事局成員及顧問局成員與前任主席向各來賓拜年，祝大家狗年進步、萬事如意。  
Board Members, Members of Advisory Board and former Chairmen expressed their good wishes for the Chinese New Year to the guests.